

**KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV**

**az Európai Unió bővítését követően az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodáshoz**

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA

(a továbbiakban: tagállamok), melyeket az Európai Unió Tanácsa képvisel, és

az Európai Közösség, melyet az Európai Unió Tanácsa képvisel,

egyrészt,

valamint a Török Köztársaság (a továbbiakban: Törökország)

másrészt,

FIGYELEMBE VÉVE, HOGY:

- (1) Az Ankarában 1963. szeptember 12-én aláírt, az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: Ankarai Megállapodás) <sup>(1)</sup> 1964. december 1-jén lépett hatályba, valamint hogy azt egy 1973. június 30-án aláírt kiegészítő jegyzőkönyvvel <sup>(2)</sup> módosították, amelyek értelmében a megállapodás Dániára, Írországra és az Egyesült Királyságra is alkalmazandó.
- (2) A módosított Ankarai Megállapodás a Finn Köztársaságra, a Görög Köztársaságra, az Osztrák Köztársaságra, a Portugál Köztársaságra, a Spanyol Királyságra, valamint a Svéd Királyságra az Európai Közösséghez történő csatlakozásukat követően alkalmazandó.
- (3) E megállapodás Törökország, valamint a 2003. április 16-án Athénban aláírt és 2004. május 1-jén hatályba lépett, a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződéssel (a továbbiakban: csatlakozási szerződés) <sup>(3)</sup> kibővített Európai Unió valamennyi tagállama vonatkozásában alkalmazandó;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a kibővített Unió összefüggésében a társulás továbbfejlődjön;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## SZERZŐDŐ FELEK ÉS ALKALMAZÁSI KÖR

### 1. cikk

(1) A Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság (a továbbiakban: új tagállamok) szerződő feleivé válnak az Ankarában 1963. szeptember 12-én aláírt, az Európai Gazdasági Közösség és Törökország közötti társulás létrehozásáról szóló megállapodásnak (a továbbiakban: Ankarai Megállapodás), és az Európai Közösség más tagállamaihoz hasonló módon – akárcsak a Belga Királyság, a Dán Királyság, a Finn Köztársaság, a Francia Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Holland Királyság, Írország, a Luxemburgi Nagyhercegség, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Olasz Köztársaság, az Osztrák Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Spanyol Királyság és a Svéd Királyság – elfogadják és tudomásul veszik e megállapodás, valamint az ugyanazon a napon aláírt záróokmányhoz csatolt jegyzőkönyvek és nyilatkozatok szövegét, akárcsak az Ankarai Megállapodáshoz kapcsolódó valamennyi utólagos módosítás, megállapodás, jegyzőkönyv, határozat és nyilatkozat szövegét.

(2) Az „Európai Gazdasági Közösség” kifejezés, illetve rövidített változata, a „Közösség” helyébe az „Európai Közösség” kifejezés lép azokban a szövegekben, amelyekre az előző bekezdés utal.

(3) Az Ankarai Megállapodás 29. cikke helyébe a következő szöveg lép:

<sup>(1)</sup> HL 217., 1964.12.29., 3687. o.

<sup>(2)</sup> HL L 361., 1977.12.31., 2. o.

<sup>(3)</sup> HL L 236., 2003.9.23., 17. o.

### „29. cikk

E megállapodást egyrésztől azon a területen, amelyre az Európai Közösséget létrehozó szerződés vonatkozik – az e szerződésben rögzített feltételek szerint –, másrésztől a Török Köztársaság területén kell alkalmazni.”

## AZ ESZAK-SZERZŐDÉS LEJÁRTA ÉS AZ ESZAK-TERMÉKEK

### 2. cikk

#### Az ESZAK-Szerződés lejártá

Tekintettel az Európai Unión belül a közelmúltban végbement intézményi változásokra, a felek megállapodnak abban, hogy az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés lejártát követően a megállapodásoknak és az 1. cikk (1) bekezdésében említett kapcsolódó jogi aktusoknak az Európai Szén- és Acélközösségre hivatkozó rendelkezései az Európai Közösségre hivatkozó rendelkezéseknek minősülnek, amelyre az Európai Szén- és Acélközösség által vállalt minden jog és kötelezettség átszállt.

### 3. cikk

#### Származási szabályok

Az Európai Szén- és Acélközösség és a Török Köztársaság között az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó termékek kereskedelméről szóló megállapodás <sup>(4)</sup> (a továbbiakban: szén- és acéltermékekről szóló megállapodás) 1. jegyzőkönyve a következőképpen módosul:

<sup>(4)</sup> HL L 227., 1996.9.7., 3. o. A vegyes bizottság 2/1999 határozatával (HL L 212., 1999.8.12., 21. o.) módosított megállapodás.

1. A 16. cikk (4) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„4. Az utólag kiállított EUR.1 szállítási bizonyítványokat a következő kifejezések valamelyikével kell ellátni:

ES »EXPEDIDO A POSTERIORI«  
 CS »VYSTAVENO DODATEČNĚ«  
 DA »UDSTEDT EFTERFØLGENDE«  
 DE »NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«  
 ET »TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD«  
 EL »ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ«  
 EN »ISSUED RETROSPECTIVELY«  
 FR »DÉLIVRÉ A POSTERIORI«  
 IT »RILASCIATO A POSTERIORI«  
 LV »IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI«  
 LT »RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS«  
 HU »KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL«  
 MT »MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT«  
 NL »AFGEGEVEN A POSTERIORI«  
 PL »WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNE«  
 PT »EMITIDO A POSTERIORI«  
 SL »IZDANO NAKNADNO«  
 SK »VYDANÉ DODATOČNE«  
 FI »ANNETTU JÄLKIKÄTEEN«  
 SV »UTFÄRDAT I EFTERHAND«  
 TR »SONRADAN VERİLMİŞTİR;»

2. A 17. cikk (2) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„2. Az ilyen módon kiadott másodlatra az alábbi szavak valamelyikét kell feltüntetni:

ES »DUPLICADO«  
 CS »DUPLIKÁT«  
 DA »DUPLIKAT«  
 DE »DUPLIKAT«  
 ET »DUPLIKAAT«  
 EL »ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ«  
 EN »DUPLICATE«  
 FR »DUPLICATA«  
 IT »DUPLICATO«  
 LV »DUBLIKĀTS«  
 LT »DUBLIKATAS«  
 HU »MÁSODLAT«  
 MT »DUPLIKAT«  
 NL »DUPLICAAT«  
 PL »DUPLIKAT«  
 PT »SEGUNDA VIA«  
 SL »DVOJNIK«

SK »DUPLIKÁT«

FI »KAKSOISKAPPALE«

SV »DUPLIKAT«

TR »İKİNCİ NÜSHADIR;»

3. A IV. melléklet helyébe a következő szöveg lép:

„IV. MELLÉKLET

#### A számlanyilatkozat szövege

A számlanyilatkozatot, amelynek szövege az alábbiakban szerepel, a lábjegyzeteknek megfelelően kell kiállítani. A lábjegyzeteket azonban nem kell feltüntetni.

#### Spanyol változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n° ... (1)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

#### Cseh változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

#### Dán változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencceoprindelse i ... (2).

#### Német változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

#### Észt változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tollia-meti kinnitus nr ... (1)) deklareerib, et need toodet on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

#### Görög változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμη-σιακής καταγωγής ... (2).

#### Angol változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

**Francia változat**

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... <sup>(1)</sup>] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... <sup>(2)</sup>.

**Olasz változat**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... <sup>(1)</sup>] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... <sup>(2)</sup>.

**Lett változat**

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... <sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... <sup>(2)</sup>.

**Litván változat**

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... <sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... <sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

**Magyar változat**

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... <sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... <sup>(2)</sup> származásúak.

**Máltai változat**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... <sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... <sup>(2)</sup>.

**Holland változat**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... <sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn <sup>(2)</sup>.

**Lengyel változat**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr. ... <sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... <sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

**Portugál változat**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... <sup>(1)</sup>], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... <sup>(2)</sup>.

**Szlovén változat**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... <sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... <sup>(2)</sup> poreklo.

**Szlovák változat**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... <sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... <sup>(2)</sup>.

**Finn változat**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... <sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperäistuotteita <sup>(2)</sup>.

**Svéd változat**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... <sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung <sup>(2)</sup>.

**Török változat**

Íşbu belge (gümrük onay No: ... <sup>(1)</sup>) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli <sup>(2)</sup> maddeler olduğunu beyan eder.

..... <sup>(3)</sup> (hely és dátum)

..... <sup>(4)</sup>

(az exportőr aláírása, valamint a nyilatkozatot aláíró személy neve olvashatóan feltüntetve)

<sup>(1)</sup> Amennyiben a számlanyilatkozatot jóváhagyott exportőr állítja ki, a jegyzőkönyv 20. cikkének értelmében a jóváhagyott exportőr engedélyszámát fel kell tüntetni a kihagyott helyen. Amennyiben a számlanyilatkozatot nem jóváhagyott exportőr állítja ki, a zárójelben szereplő szavakat el kell hagyni, vagy a kihagyott helyet üresen kell hagyni.

<sup>(2)</sup> A termékek származásának feltüntetése. Amennyiben a számlanyilatkozat egészében vagy részben Ceuta és Melilla tartományokból származó termékekre vonatkozik a jegyzőkönyv 33. cikkének értelmében, az exportőrnek a nyilatkozat kiállítására szolgáló dokumentumban egyértelműen meg kell jelölnie az érintett termékeket a »CM« jelzéssel.

<sup>(3)</sup> E jelölés elhagyható, amennyiben az információt feltüntetik a dokumentumon.

<sup>(4)</sup> Lásd a jegyzőkönyv 19. cikkének (5) bekezdését. Amennyiben az exportőrnek nem kötelessége aláírni, az aláírás alól való mentesség egyúttal az aláíró nevének feltüntetésétől való mentességet is jelenti (\*).

(\*) Az e lábjegyzetekben hivatkozott jegyzőkönyv az Európai Szén- és Acélközösség és a Török Köztársaság között az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó termékek kereskedelméről szóló megállapodás 1. jegyzőkönyve."

**MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEK**

## 4. cikk

**Származási szabályok**

Az EK–Törökország Társulási Tanács mezőgazdasági termékekre vonatkozó kereskedelmi szabályozásról szóló, 1998. február 25-i 1/98 határozatának <sup>(5)</sup> (a továbbiakban: a mezőgazdasági termékekről szóló határozat) 3. jegyzőkönyve a következőképpen módosul:

1. A 16. cikk (4) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„4. Az utólag kiállított EUR.1 szállítási bizonyítványokat a következő kifejezések valamelyikével kell ellátni:

|    |                                    |
|----|------------------------------------|
| ES | »EXPEDIDO A POSTERIORI«            |
| CS | »VYSTAVENO DODATEČNĚ«              |
| DA | »UDSTEDT EFTERFØLGENDE«            |
| DE | »NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«         |
| ET | »TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD«         |
| EL | »ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ«           |
| EN | »ISSUED RETROSPECTIVELY«           |
| FR | »DÉLIVRÉ A POSTERIORI«             |
| IT | »RILASCIATO A POSTERIORI«          |
| LV | »IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI«          |
| LT | »RETROSPEKTYVUSIS ĮŠDAVIMAS«       |
| HU | »KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL« |
| MT | »MAHRUĠ RETROSPEKTIVAMENT«         |
| NL | »AFGEGEVEN A POSTERIORI«           |
| PL | »WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ«       |
| PT | »EMITIDO A POSTERIORI«             |
| SL | »IZDANO NAKNADNO«                  |
| SK | »VYDANÉ DODATOČNE«                 |
| FI | »ANNETTU JÄLKIKÄTEEN«              |
| SV | »UTFÄRDAT I EFTERHAND«             |
| TR | »SONRADAN VERİLMİŞTİR;»            |

2. A 17. cikk (2) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„(2) Az ilyen módon kiadott másodlatra az alábbi szavak közül valamelyiket kell feltüntetni:

|    |              |
|----|--------------|
| ES | »DUPLICADO«  |
| CS | »DUPLIKÁT«   |
| DA | »DUPLIKAT«   |
| DE | »DUPLIKAT«   |
| ET | »DUPLIKAAT«  |
| EL | »ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ«  |
| EN | »DUPLICATE«  |
| FR | »DUPLICATA«  |
| IT | »DUPLICATO«  |
| LV | »DUBLIKĀTS«  |
| LT | »DUBLIKATAS« |

|    |                    |
|----|--------------------|
| HU | »MÁSODLAT«         |
| MT | »DUPLIKAT«         |
| NL | »DUPLICAAT«        |
| PL | »DUPLIKAT«         |
| PT | »SEGUNDA VIA«      |
| SL | »DVOJNIK«          |
| SK | »DUPLIKÁT«         |
| FI | »KAKSOISKAPPALE«   |
| SV | »DUPLIKAT«         |
| TR | »İKİNCİ NÜSHADIR;» |

3. A IV. melléklet helyébe a következő szöveg lép:

**„IV. MELLÉKLET****A számlanyilatkozat szövege**

A számlanyilatkozatot, amelynek szövege az alábbiakban szerepel, a lábjegyzeteknek megfelelően kell kiállítani. A lábjegyzeteket azonban nem kell feltüntetni.

**Spanyol változat**

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera nº ... <sup>(1)</sup>] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... <sup>(2)</sup>.

**Cseh változat**

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... <sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... <sup>(2)</sup>.

**Dán változat**

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... <sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... <sup>(2)</sup>.

**Német változat**

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... <sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... <sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

**Észt változat**

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliametis kinnitus nr ... <sup>(1)</sup>) deklareerib, et need toodet on ... <sup>(2)</sup> sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

**Görög változat**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... <sup>(1)</sup>] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... <sup>(2)</sup>.

<sup>(5)</sup> HL L 86., 1998.3.20., 1. o.

**Angol változat**

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... <sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... <sup>(2)</sup> preferential origin.

**Francia változat**

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... <sup>(1)</sup>] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... <sup>(2)</sup>.

**Olasz változat**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... <sup>(1)</sup>] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... <sup>(2)</sup>.

**Lett változat**

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... <sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... <sup>(2)</sup>.

**Litván változat**

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... <sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... <sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

**Magyar változat**

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... <sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... <sup>(2)</sup> származásúak.

**Máltai változat**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... <sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... <sup>(2)</sup>.

**Holland változat**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... <sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn <sup>(2)</sup>.

**Lengyel változat**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... <sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... <sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

**Portugál változat**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... <sup>(1)</sup>], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... <sup>(2)</sup>.

**Szlovén változat**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... <sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... <sup>(2)</sup> poreklo.

**Szlovák változat**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... <sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... <sup>(2)</sup>.

**Finn változat**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... <sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä-tuotteita <sup>(2)</sup>.

**Svéd változat**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... <sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung <sup>(2)</sup>.

**Török változat**

Íşbu belge (gümrük onay No: ... <sup>(1)</sup>) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli <sup>(2)</sup> maddeler olduğunu beyan eder.

..... <sup>(3)</sup> (hely és dátum)

..... <sup>(4)</sup>

(az exportőr aláírása, valamint a nyilatkozatot aláíró személy neve olvashatóan feltüntetve)

<sup>(1)</sup> Amennyiben a számlanyilatkozatot jóváhagyott exportőr állítja ki, a jegyzőkönyv 20. cikkének értelmében a jóváhagyott exportőr engedélyszámát fel kell tüntetni a kihagyott helyen. Amennyiben a számlanyilatkozatot nem jóváhagyott exportőr állítja ki, a zárójelben szereplő szavakat el kell hagyni, vagy a kihagyott helyet üresen kell hagyni.

<sup>(2)</sup> A termékek származásának feltüntetése. Amennyiben a számlanyilatkozat egészében vagy részben Ceuta és Melilla tartományokból származó termékekre vonatkozik a jegyzőkönyv 34. cikkének értelmében, az exportőrnek a nyilatkozat kiállítására szolgáló dokumentumban egyértelműen meg kell jelölnie az érintett termékeket a »CM« jelzéssel.

<sup>(3)</sup> E jelölés elhagyható, amennyiben az információt feltüntetik a dokumentumon.

<sup>(4)</sup> Lásd a jegyzőkönyv 19. cikkének (5) bekezdését. Amennyiben az exportőrnek nem kötelessége aláírni, az aláírás alól való mentesség egyúttal az aláíró nevének feltüntetésétől való mentességet is jelenti (\*).

(\*) Az e lábjegyzetekben hivatkozott jegyzőkönyv az EK–Törökország Társulási Tanács mezőgazdasági termékekre vonatkozó kereskedelmi szabályozásról szóló, 1998. február 25-i 1/98 határozatának 3. jegyzőkönyve.”

## 5. cikk

**A mezőgazdasági termékekre vonatkozó vámkontingensek kiigazítása**

A Törökországból származó egyes mezőgazdasági termékeknek a Közösségbe történő behozatalára alkalmazandó intézkedések, valamint a Közösségből származó egyes mezőgazdasági termékeknek Törökországba történő behozatalára alkalmazandó intézkedések tekintetében a felek a lehető legrövidebb időn belül együttesen és szabályosan megegyeznek az Ankarai Megállapodás intézményes keretén belül. E vonatkozásban a Törökország és az új tagállamok közötti jelenlegi kereskedelmi engedményeket és a mezőgazdasági termékek hagyományos kereskedelmi forgalmát megfelelően fenn kell tartani.

**A VÁMUNIÓRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK**

## 6. cikk

**Az A.TR szállítási bizonyítvány és igazgatási együttműködés**

(1) A Törökország vagy az új tagállamok által szabályszerűen kibocsátott A.TR szállítási bizonyítványokat az érintett országok elfogadják. Az A.TR szállítási bizonyítványok kibocsátásával és a vonatkozó igazgatási együttműködéssel kapcsolatos rendelkezéseket az EK–Törökország vám-együttműködési bizottság 1/2001 határozata <sup>(6)</sup> állapítja meg.

(2) Az 1/2001 határozat 10. cikke szerint kibocsátott A.TR szállítási bizonyítványok másodlatait az alábbi szavak egyikével kell ellátni:

|    |                    |
|----|--------------------|
| ES | „DUPLICADO”        |
| CS | „DUPLIKÁT”         |
| DA | „DUPLIKAT”         |
| DE | „DUPLIKAT”         |
| ET | „DUPLIKAAT”        |
| EL | „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”        |
| EN | „DUPLICATE”        |
| FR | „DUPLICATA”        |
| IT | „DUPLICATO”        |
| LV | „DUBLIKĀTS”        |
| LT | „DUBLIKATAS”       |
| HU | „MÁSODLAT”         |
| MT | „DUPLIKAT”         |
| NL | „DUPLICAAT”        |
| PL | „DUPLIKAT”         |
| PT | „SEGUNDA VIA”      |
| SL | „DVOJNIK”          |
| SK | „DUPLIKÁT”         |
| FI | „KAKSOISKAPPALE”   |
| SV | „DUPLIKAT”         |
| TR | „İKİNCİ NÜSHADIR”; |

(3) Az 1/2001 határozat 11. cikke (6) bekezdése szerint egyszerűsített eljárás keretében kibocsátott A.TR szállítási bizonyítványokat az alábbi kifejezések egyikével kell ellátni:

|    |                                |
|----|--------------------------------|
| ES | „PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO”   |
| CS | „ZJEDNODUŠENÝ POSTUP”          |
| DA | „FORENKLET FREMGANGSMÅDE”      |
| DE | „VEREINFACHTES VERFAHREN”      |
| ET | „LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR” |
| EL | „ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ”     |
| EN | „SIMPLIFIED PROCEDURE”         |
| FR | „PROCÉDURE SIMPLIFIÉE”         |
| IT | „PROCEDURA SEMPLIFICATA”       |
| LV | „VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA”        |
| LT | „SUPAPRASTINTA PROCEDŪRA”      |
| HU | „EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS”       |
| MT | „PROCEDURA SIMPLIFIKATA”       |
| NL | „VEREENVOUDIGDE REGELING”      |
| PL | „PROCEDURA UPROSZCZONA”        |
| PT | „PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO”    |
| SL | „POENOSTAVLJEN POSTOPEK”       |
| SK | „ZJEDNODUŠENÝ POSTUP”          |
| FI | „YKSINKERTAISTETTU MENETTELY”  |
| SV | „FÖRENKLAT FÖRFARANDE”         |
| TR | „BASITLEŞTIRILMIŞ İŞLEM”.      |

(4) Az 1/2001 határozat 14. cikke szerint utólag kibocsátott A.TR szállítási bizonyítványokat az alábbi kifejezések egyikével kell ellátni:

|    |                                    |
|----|------------------------------------|
| ES | „EXPEDIDO A POSTERIORI”            |
| CS | „VYSTAVENO DODATEČNĚ”              |
| DA | „UDSTEDT EFTERFØLGENDE”            |
| DE | „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”         |
| ET | „TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”         |
| EL | „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΎΣΤΕΡΩΝ”           |
| EN | „ISSUED RETROSPECTIVELY”           |
| FR | „DÉLIVRÉ A POSTERIORI”             |
| IT | „RILASCIATO A POSTERIORI”          |
| LV | „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”          |
| LT | „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”       |
| HU | „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL” |
| MT | „MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”         |
| NL | „AFGEGEVEN A POSTERIORI”           |
| PL | „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”       |
| PT | „EMITIDO A POSTERIORI”             |
| SL | „IZDANO NAKNADNO”                  |
| SK | „VYDANÉ DODATOČNE”                 |
| FI | „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”              |
| SV | „UTFÄRDAT I EFTERHAND”             |
| TR | „SONRADAN VERİLMİŞTİR”.            |

<sup>(6)</sup> HL L 98., 2001.4.7., 31. o. Az 1/2003 határozattal (HL L 28., 2003.2.4., 51. o.) módosított határozat.

## 7. cikk

**Passzív feldolgozás**

(1) A Törökország vagy az új tagállamok által – az EK–Törökország vám-együttműködési bizottság 1/2001 határozatának 22–26. cikkével összhangban – szabályszerűen kiállított INF 2 adatlapot az érintett országok elfogadják.

(2) Az 1/2001 határozat 26. cikke szerint kibocsátott INF 2 adatlapok másodlatait az alábbi szavak egyikével kell ellátni:

|    |                    |
|----|--------------------|
| ES | „DUPLICADO”        |
| CS | „DUPLIKÁT”         |
| DA | „DUPLIKAT”         |
| DE | „DUPLIKAT”         |
| ET | „DUPLIKAAT”        |
| EL | „ΑΝΤΙΠΡΑΦΟ”        |
| EN | „DUPLICATE”        |
| FR | „DUPLICATA”        |
| IT | „DUPLICATO”        |
| LV | „DUBLIKĀTS”        |
| LT | „DUBLIKATAS”       |
| HU | „MÁSODLAT”         |
| MT | „DUPLIKAT”         |
| NL | „DUPLICAAT”        |
| PL | „DUPLIKAT”         |
| PT | „SEGUNDA VIA”      |
| SL | „DVOJNIK”          |
| SK | „DUPLIKÁT”         |
| FI | „KAKSOISKAPPALE”   |
| SV | „DUPLIKAT”         |
| TR | „İKİNCİ NÜSHADIR”. |

## 8. cikk

**Tértiárúk**

(1) A Törökország vagy az új tagállamok által – az EK–Törökország vám-együttműködési bizottság 1/2001 határozatának 35–41. cikkével összhangban – szabályszerűen kiállított INF 3 adatlapot az érintett országok elfogadják.

(2) Az 1/2001 határozat 40. cikke szerint kibocsátott INF 3 adatlapok másodlatait az alábbi szavak egyikével kell ellátni:

|    |             |
|----|-------------|
| ES | „DUPLICADO” |
| CS | „DUPLIKÁT”  |
| DA | „DUPLIKAT”  |

|    |                    |
|----|--------------------|
| DE | „DUPLIKAT”         |
| ET | „DUPLIKAAT”        |
| EL | „ΑΝΤΙΠΡΑΦΟ”        |
| EN | „DUPLICATE”        |
| FR | „DUPLICATA”        |
| IT | „DUPLICATO”        |
| LV | „DUBLIKĀTS”        |
| LT | „DUBLIKATAS”       |
| HU | „MÁSODLAT”         |
| MT | „DUPLIKAT”         |
| NL | „DUPLICAAT”        |
| PL | „DUPLIKAT”         |
| PT | „SEGUNDA VIA”      |
| SL | „DVOJNIK”          |
| SK | „DUPLIKÁT”         |
| FI | „KAKSOISKAPPALE”   |
| SV | „DUPLIKAT”         |
| TR | „İKİNCİ NÜSHADIR”. |

**ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK**

## 9. cikk

**Állapotigazolás az ipari termékek szabad forgalmáról szóló rendelkezések értelmében**

(1) A Törökország vagy egy új tagállam által a közöttük alkalmazott preferenciális kereskedelmi megállapodások alapján szabályszerűen kibocsátott származási igazolásokat, amelyek a Közösséggel lehetővé teszik a megegyező származási szabályokon alapuló származási kumulációt, valamint az érintett árukra vonatkozó vámok visszatérítésének vagy felfüggesztésének tilalmát, az illető országok a vámunió utolsó szakaszának végrehajtásáról szóló, az EK–Törökország Társulási Tanács 1995. december 22-i 1/95 határozatában<sup>(7)</sup> megállapított, az ipari termékek szabad forgalmáról szóló rendelkezések értelmében elfogadják állapotigazolásaként, feltéve, hogy:

a) a származási igazolást és a szállítási dokumentumokat legkésőbb 2004. április 30-ig adták ki;

b) a származási igazolást 2004. május 1-jétől számított négy hónapon belül benyújtották a vámhatóságokhoz.

Amennyiben az árura vonatkozó, behozatali eljárás alá vonásra irányuló nyilatkozatot 2004. május 1-jét megelőzően Törökországban vagy egy új tagállamban a fenti preferenciális megállapodások alapján nyújtották be, az említett megállapodások alapján visszamenőleges hatállyal kiadott származási igazolás is elfogadható, feltéve hogy azt legkésőbb 2004. augusztus 31-én benyújtják a vámhatóságoknak.

<sup>(7)</sup> HL L 35., 1996.2.13., 1. o. A 2/1999 határozattal (HL L 72., 1999.3.18., 36. o.) módosított határozat.



(2) A fenti (1) bekezdésben említett származási igazolások utólagos ellenőrzése iránti kérelmeket Törökország vagy az új tagállamok illetékes vámhatóságai a behozatali nyilatkozat alátámasztására benyújtott származási igazolás elfogadását követő hároméves időszakban terjeszthetik elő, illetve az erre irányuló kérelmeket e hatóságok a kérdéses származási igazolás kiadását követő hároméves időszakban fogadják el.

#### 10. cikk

### **Származási igazolás és igazgatási együttműködés a szén- és acél-, valamint mezőgazdasági termékekről szóló preferenciális megállapodások rendelkezései értelmében<sup>(8)</sup>**

(1) A Törökország vagy egy új tagállam által a 9. cikkben említettektől eltérő termékek vonatkozásában közöttük alkalmazott preferenciális megállapodások alapján szabályszerűen kibocsátott származási igazolásokat az érintett országok elfogadják, feltéve hogy:

- a) az ilyen származási igazolások beszerzése a szén- és acéltermékekről szóló megállapodásban vagy a mezőgazdasági termékekről szóló határozatban szereplő kedvezményes tarifális intézkedések alapján kedvezményes tarifális elbánást biztosít;
- b) a származási igazolást és a szállítási dokumentumokat legkésőbb 2004. április 30-ig adták ki;
- c) a származási igazolást 2004. május 1-jétől számított négy hónapon belül benyújtották a vámhatóságokhoz.

Amennyiben az áruk akár Törökországban, akár valamelyik új tagállamban 2004. május 1-jét megelőzően kerültek bejelentésre a Törökország és az adott új tagállam között akkor alkalmazott preferenciális kereskedelmi megállapodások alapján, akkor az e megállapodások szerint visszamenőleges hatállyal kiadott származási igazolás is elfogadható, feltéve hogy azt legkésőbb 2004. augusztus 31-én benyújtották a vámhatóságok részére.

(2) Törökország és az új tagállamok jogosultak fenntartani azokat az engedélyeket, amelyekkel a „jóváhagyott exportőri” státust a közöttük alkalmazott preferenciális megállapodások alapján jóváhagyták, feltéve hogy:

- a) ilyen rendelkezés szerepel a Törökország és a Közösség között 2004. május 1-jét megelőzően kötött megállapodásokban is; továbbá
- b) a jóváhagyott exportőr alkalmazza az azon megállapodás értelmében a szén- és acéltermékekről szóló megállapodás 1. jegyzőkönyvében vagy a mezőgazdasági termékekről szóló határozat 3. jegyzőkönyvében előírt hatályos származási szabályokat.

<sup>(8)</sup> A csatlakozási okmány (HL L 236., 2003.9.23., 33. o.) IV. melléklete 5. pontjának (3) és (5) bekezdésében említettek szerint.

Ezeket az engedélyeket a csatlakozás napját követő legkésőbb egy évvel a szén- és acéltermékekről szóló megállapodás 1. jegyzőkönyve vagy a mezőgazdasági termékekről szóló határozat 3. jegyzőkönyve feltételeinek megfelelően kiadott új engedéllyel kell felváltani.

(3) A fenti (1) bekezdésben említett származási igazolások utólagos ellenőrzése iránti kérelmeket Törökország vagy az új tagállamok illetékes vámhatóságai a behozatali nyilatkozat alátámasztására benyújtott származási igazolás elfogadását követő hároméves időszakban terjeszthetik elő, illetve az erre irányuló kérelmeket e hatóságok a kérdéses származási igazolás kiadását követő hároméves időszakban fogadják el.

#### 11. cikk

### **Úton lévő vagy ideiglenesen tárolt áruk**

(1) Az EK–Törökország Társulási Tanács 1/95 határozatában megállapított, az ipari termékek szabad forgalmáról szóló rendelkezésekben, illetve a szén- és acéltermékekről szóló megállapodásban vagy a mezőgazdasági termékekről szóló határozatban szereplő kedvezményes tarifális intézkedések alkalmazhatók Törökországból valamely új tagállamba, illetve valamely új tagállamból Törökországba történő olyan áruk behozatalára, amelyek megfelelnek az ipari termékek szabad forgalmáról szóló rendelkezések végrehajtása, vagy a szén- és acéltermékekről szóló megállapodás 1. jegyzőkönyve, illetve a mezőgazdasági termékekről szóló határozat 3. jegyzőkönyve által támasztott feltételeknek, és amelyek a csatlakozás időpontjában vagy úton vannak, vagy amelyeket Törökországban, illetve az említett új tagállam vámraktárában vagy vámszabad területén ideiglenesen tárolnak.

(2) Az ipari termékek szabad forgalmáról szóló rendelkezések alkalmazandók vagy preferenciális tarifális elbánás biztosítandó, amennyiben az exportáló ország vámhatóságai által visszamenőleges hatállyal kibocsátott állapotigazolást vagy származási igazolást a csatlakozási dátumot követő négy hónapon belül benyújtják az importáló ország vámhatóságaihoz.

### **ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

#### 12. cikk

Ez a jegyzőkönyv az Ankarai Megállapodás szerves részét alkotja.

#### 13. cikk

(1) E jegyzőkönyvet a felek saját eljárásuknak megfelelően erősítik meg vagy hagyják jóvá.

(2) A felek értesítik egymást az (1) bekezdésben említett megfelelő eljárások végrehajtásáról. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán kell letétbe helyezni.

## 14. cikk

E jegyzőkönyv az utolsó megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezésének időpontját követő első hónap első napján lép hatályba. A jegyzőkönyvet 2004. május 1-jétől kell alkalmazni.

## 15. cikk

E jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák,

szlovén és török nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

## 16. cikk

Az Ankarai Megállapodás szövegéből, beleértve az annak szerves részét alkotó mellékleteket és jegyzőkönyveket, valamint a záróokmány szövegéből, a mellékletét képező nyilatkozatokkal együtt, cseh, észt, magyar, lett, litván, máltai, lengyel, szlovák és szlovén nyelvű változat is készül; e szövegek mindegyike az eredetivel megegyező módon hiteles. Ezeket a szövegeket a Társulási Tanács hagyja jóvá.

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmula fi Brussel,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

V Bruseli

V Bruslju,

Tehty Brysselissä

Utfærdat i Bryssel den

Brüksel 'de akdedilmiştir,

29 / vii / 2005

Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 Üye Devletler adına



Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 Avrupa Topluluğu adına



Por la República de Turquía  
 Za Tureckou republiku  
 For Republikken Tyrkiet  
 Für die Republik Türkei  
 Türgi Vabariigi nimel  
 Για την Τουρκική Δημοκρατία  
 For the Republic of Turkey  
 Pour la République de Turquie  
 Per la Repubblica di Turchia  
 Turcijas Republikas vārdā  
 Turkijos Respublikos vardu  
 A Török Köztársaság részéről  
 Ghar-Republicka tat- Turkija  
 Voor de Republiek Turkije  
 W imieniu Republiki Turcji  
 Pela República da Turquia  
 Za Tureckú republiku  
 Za Republiko Turčijo  
 Turkin tasavallan puolesta  
 för Republiken Turkiet  
 Türkiye Cumhuriyeti adına

